

Glossary of Haugeland's Translations from *Sein und Zeit*

Suggested alternative translations for some of Heidegger's terms in *Being and Time* (prepared for University of Chicago Humanities MA students, Fall 2005).

Macquarrie and Robinson	Haugeland's Alternatives	(Original German)
distantiality	conformism??	<i>Abständigkeit</i>
(the) they	(the) anyone	<i>(das) Man</i>
ahead (of itself)	forward (of itself)	<i>(im sich) Vorweg</i>
anticipate	fore-run	<i>vorlaufen</i>
appeal (to)	call upon	<i>anrufen</i>
assign or refer	assign	<i>verweisen</i>
authentic	owned	<i>eigentlich</i>
average	ordinary	<i>durchschnittlich</i>
basic state	basic makeup	<i>Grundverfassung</i>
be as having been	have (be?) been	<i>gewesen sein</i>
be encountered (entities)	show up	<i>begegnen</i>
being alongside	being-amidst	<i>Sein bei</i>
being-with	being-co	<i>Mitsein</i>
circumspection	around-sight	<i>Umsicht</i>
circumstances	surroundings	<i>Umstände</i>
concern	carefulness	<i>Besorgen</i>
constitution	constitution	<i>Konstitution</i>
context	nexus	<i>Zusammenhang</i>
being-with	co-dasein	<i>Mitdasein</i>

Macquarrie and Robinson	Haugeland's Alternatives	(Original German)
dealings	dealings (getting-around)	<i>Umgang</i>
deprive of its world	de-world	<i>entweltlichen</i>
discourse	telling (or talk)	<i>Rede</i>
environment	around-world	<i>Umwelt</i>
equipment	equipment	<i>Zeug</i>
expect	anticipate	<i>erwarten</i>
for the most part	usually	<i>zumeist</i>
forbearance	indulgence	<i>Nachsicht</i>
fore-conception	fore-ception (= fore-grasp)	<i>Vorgriff</i>
guilt	responsibility	<i>Schuldigkeit [Schuld]</i>
guilty	responsible	<i>schuldig</i>
having a mood	attuned	<i>gestimmt</i>
having a mood	attunedness	<i>Gestimmtheit</i>
having a mood	being-attuned	<i>Gestimmtsein</i>
having been	been	<i>gewesen</i>
he to whom the appeal is made	(the) callee	<i>(der) Angerufene</i>
historicality	(historical) happeningness	<i>Geschichtlichkeit</i>
historize, happen	happen	<i>geschehen</i>
history	(historical) happenings	<i>Geschichte</i>
idle talk	idle telling	<i>Gerede</i>
in terms of . . .	from out of . . .	woraus . . . her
in the process of having been	beening	<i>gewesend</i>
interpret	spell out; construe	<i>auslegen</i>
involvement	role	<i>Bewandtnis</i>
locus, location	locus	<i>Ort</i>
not to be outstripped	unbypassable	<i>unüberholbar</i>
null, nugatory	not-ish	<i>nichtig</i>
on that former occasion	back then	<i>damals</i>
potentiality for being	ability-to-be	<i>Seinkönnen</i>
present-at-hand	occurrent	<i>vorhanden</i>
primordial	originary	<i>ursprünglich</i>
proximally	initially	<i>zunächst</i>
ready-to-hand	available	<i>zuhanden</i>
situation	location	<i>Lage</i>

(Continued)

Macquarrie and Robinson	Haugeland's Alternatives	(Original German)
Situation	situation	<i>Situation</i>
solicitude	caringness	<i>Fürsorge</i>
source	origin	<i>Ursprung</i>
state	(structural) makeup	<i>Verfassung</i>
state of mind	findingness	<i>Befindlichkeit</i>
summon	call onto (or out-onto)	<i>aufrufen</i>
Temporality	temporality	<i>Temporalität</i>
temporality	timeishness	<i>Zeitlichkeit</i>
then	up then (think: “upcoming”)	<i>dann</i>
totality	wholeness, totality	<i>Ganzheit</i>
upon-which (etc.)	out-onto-which	<i>woraufhin</i>
whole	whole	<i>Ganze</i> (noun)
whole, wholly	whole, wholly	<i>ganz</i> (adj., adv.)
wholeness	(in its) entirety?	<i>(in seiner) Gänze</i>
within-the-world	intra-worldly	<i>innerweltlich</i>
within-time	intra-timely	<i>innerzeitig</i>
with-which	of-which	<i>Womit</i>
with-world	co-world	<i>Mitwelt</i>
worldhood	(worldishness)	<i>Weltlichkeit</i>
X is an issue	X is at stake	<i>es geht X um</i>